

◎税関に係る事項における協力及び相互支援に関する日本国政府とロシア連邦
政府との間の協定

(略称) ロシアとの税関協力相互支援協定

平成二十一年 五月 十二日 東京で署名
平成二十一年 五月 十二日 効力発生
平成二十一年 六月 十七日 告示

(外務省告示第三二三号)

目次

ページ

前文	七九一
第一条 定義	七九一
第二条 この協定の適用範囲	七九二
第三条 相互支援	七九三
第四条 要請に基づく支援	七九三
第五条 監視	七九三
第六条 注意を要する品目	七九四
第七条 監視付移転	七九四
第八条 要請の形式及び内容	七九五
第九条 要請の実施	七九五
第十条 情報の使用	七九六

第十一条	秘密性	七九七
第十二条	例外	七九七
第十三条	技術協力	七九八
第十四条	費用	七九八
第十五条	協定の実施	七九八
第十六条	見出し	七九八
第十七条	効力の発生及び終了	七九八
末文		七九九

税関に係る事項における協力及び相互支援に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定

日本国政府及びロシア連邦政府（以下「両締約国政府」という。）は、

関税法令に対する違反は、それぞれの国の経済、財政、社会、文化及び商業上の利益を害するものであることを考慮し、

関税及び租税の正確な査定を確保すること並びに物品を禁止し、制限し、及び規制する措置の適正な執行を確保することの重要性を考慮し、

それぞれの国の関税法令の運用及び執行に関する事項における国際協力の必要性を認識し、

両税関当局間の協力が関税法令違反に対する行動を一層効果的なものとし得ることを確信し、

千九百五十三年十二月五日付けの相互行政支援に関する関税協力理事会の勧告を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(a) 「税関当局」とは、日本国にあつては財務省、ロシア連邦にあつては連邦税関庁をいふ。

(b) 「関税法令」とは、両税関当局が運用し、及び執行する法令であつて、物品の輸入、輸出及び通過を規律し、並びに物品をその他の税関手続の管理下に置くもの（両税関当局の権限の範囲内において物品を禁止し、制限し、及び規制する措置を含む。）をいう。

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION REGARDING COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of Japan and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offenses against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural and commercial interests of their respective States,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties and taxes, and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control of goods,

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws of their respective States,

Convinced that actions against Customs offenses can be made more effective by cooperation between the Customs Administrations, and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "Customs Administration" shall mean in Japan, the Ministry of Finance and in the Russian Federation, the Federal Customs Service;

(b) the term "Customs laws" shall mean the laws and regulations administered and enforced by the Customs Administrations, governing the importation, exportation, transit of goods and placing of goods under any other Customs procedures, including measures of prohibition, restriction and control of goods falling under the competence of the Customs Administrations;

ロシアとの税関協力相互支援協定

七九二

- (c) 「情報」とは、データ、文書、報告その他のあらゆる形式の連絡をいう。
- (d) 「関税法令違反」とは、関税法令の違反及びその未遂をいう。
- (e) 「者」とは、自然人又は法人をいう。
- (f) 「要請当局」とは、支援を要請する税関当局をいう。
- (g) 「被要請当局」とは、支援を要請される税関当局をいう。
- (h) 「監視付移転」とは、犯罪を調査するため、及び犯罪を実行し、又はその実行に関与した者を特定するため、日本国及びロシア連邦の権限のある当局が、事情を知りながら、かつ、その監視の下に、自国の法令に従い、不正な又はその疑いがある送り荷が日本国とロシア連邦との間を移動することを認めることとする方法をいう。

第二条 この協定の適用範囲

- 1 両締約国政府は、関税法令の適正な適用の確保並びに関税法令違反の防止、調査及び抑止のため、この協定に従い、両税関当局を通じて相互に支援する。
- 2 両締約国政府は、物品の移動を迅速にするため、両税関当局を通じてそれぞれの税関手続の簡素化及び調和のための協力的な努力を払う。
- 3 この協定は、各締約国政府の国の法令に従い、かつ、それぞれの税関当局の権限及び利用可能な資源の範囲内で実施される。
- 4 この協定は、他の国際協定に基づく両締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

- (c) the term "information" shall mean any data, documents, reports and other communications in any format;
- (d) the term "Customs offense" shall mean any violation of Customs laws as well as any attempt to violate such laws;
- (e) the term "person" shall mean any natural person or any legal person;
- (f) the term "Requesting Administration" shall mean the Customs Administration that requests assistance;
- (g) the term "Requested Administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested; and
- (h) the term "controlled delivery" shall mean the technique of allowing movement of illicit or suspect consignments between Japan and the Russian Federation in accordance with laws and regulations of each state with the knowledge and under the supervision of the competent authorities of Japan and the Russian Federation with a view to the investigation of an offense and the identification of persons involved in the commission of the offense.

Article 2 Scope of the Agreement

- 1. The Contracting Parties shall through the Customs Administrations in accordance with the provisions of this Agreement assist each other in order to ensure proper application of Customs laws and to prevent, investigate and repress any Customs offense.
- 2. The Contracting Parties shall through the Customs Administrations make cooperative efforts for simplification and harmonization of their Customs procedures in order to expedite the movement of goods.
- 3. This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of the state of each Contracting Party and within the competence and available resources of each Customs Administration.
- 4. The provision of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under other international agreements.

この協定の
適用範囲

相互支援

第三条 相互支援

- 1 両税関当局は、要請に応じ、又は自己の発意により、関税法令の適正な適用の確保並びに関税法令違反の防止、調査及び抑止のために必要な情報（関税及び租税の正確な査定及び徴収に資すると思われる情報を含む。）を相互に提供する。
- 2 いずれの一方の税関当局も、自己の発意により、又は要請に応じ、他方の税関当局の属する国において関税法令違反となるおそれがある行動に関して有する情報を当該他方の税関当局に提供する。
- 3 いずれの一方の税関当局も、その有する情報が他方の税関当局の属する国の経済、公衆衛生、公共の安全その他の重要な利益に実質的な損害を与え得る深刻な関税法令違反に関連すると思われる場合には、当該一方の税関当局は、自己の発意により、当該他方の税関当局に当該情報を提供する。

第四条 要請に基づく支援

被要請当局は、次の情報を提供する。

- (a) 物品が、日本国とロシア連邦との間でそれぞれの国の法令に従って輸送されたか否かに関する情報
- (b) 物品の通関の際に用いられる税関手続がある場合には、当該手続に関する情報
- (c) 物品の輸送及び船積みに関する情報であつて、当該物品の価額、原産国、処分及び仕向地を示すもの

第五条 監視

被要請当局は、その利用可能な資源の範囲内で、次のものについて監視及び要請当局に対する情報提供を行う。

ロシアとの税関協力相互支援協定

Article 3 Mutual Assistance

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information necessary to ensure proper application of Customs laws and to prevent, investigate and repress any Customs offense, including information which is likely to be of assistance in the accurate assessment and collection of Customs duties and taxes.
2. Either Customs Administration shall, on its own initiative or upon request, provide the other Customs Administration with available information regarding the activities that may result in Customs offense in the State of the other Customs Administration.
3. When either Customs Administration considers that available information is relevant to the serious Customs offense that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the State of the other Customs Administration, the former Customs Administration shall, on its own initiative, provide the other Customs Administration with such information.

Article 4 Assistance on Request

The Requested Administration shall provide with:

- (a) information as to whether goods have been transported between Japan and the Russian Federation in accordance with respective laws and regulations of each State;
- (b) information about the customs procedure, if any, used for clearing the goods; and
- (c) information relating to the transportation and shipment of goods which shows value, country of origin, disposition and destination of those goods.

Article 5 Surveillance

The Requested Administration shall, within the limits of its available resources, exercise surveillance of and provide the Requesting Administration with information on:

ロシアとの税関協力相互支援協定

- (a) 要請当局の属する国において関税法令違反を犯したことが知られており、又は疑われている者
- (b) 要請当局の属する国において関税法令違反の行為のために使用されていることが知られており、又は疑われている物品
- (c) 要請当局の属する国において関税法令違反の行為のために使用されていることが知られており、又は疑われている輸送手段
- (d) 要請当局の属する国において関税法令違反の行為に関連して使用されていることが知られており、又は疑われている施設

第六条 注意を要する品目

両税関当局は、要請に応じ、又は自己の発意により、関税法令違反を構成し、又は構成する疑いがある行動が発見され、又は計画されている場合には、当該行動に関連する情報（特に次のものの移動に関するもの）を相互に提供する。

- (a) 麻薬、向精神薬及び前駆物質
- (b) 武器、弾薬、爆発物及び爆発装置、放射性物質並びに環境及び公衆衛生に害を及ぼすその他の物質
- (c) 知的財産権を侵害する物品
- (d) 両締約国政府の一方の国にとって歴史的、文化的又は考古学的に重要な価値のあることとう及び美術品
- (e) 高額の関税が課される物品
- (f) 関税以外の制限が課される物品

第七条 監視付移転

両税関当局は、必要な場合には関連法執行機関と協議の上、監視付移転について協力し、及び情報を交換することができる。

監視付移
転

注意を要
する品目

七九四

- (a) persons known to have committed Customs offense in the State of the Requesting Administration or suspected of having done so;
- (b) goods known to be or suspected of being used in committing Customs offense in the State of the Requesting Administration;
- (c) means of transportation known to be or suspected of having been used in committing Customs offense in the State of the Requesting Administration; or
- (d) premises known to be or suspected of being used in connection with the commission of Customs offense in the State of the Requesting Administration.

Article 6
Sensitive Goods

The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with relevant information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute a Customs offense, particularly with regard to movement of:

- (a) narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- (b) weapons, ammunitions, explosives and explosive devices and radioactive materials as well as other materials dangerous for the environment and the public health;
- (c) goods infringing intellectual property rights;
- (d) antiquities and objects of art which present significant historical, cultural or archaeological value for the State of one of the Contracting Parties;
- (e) goods subject to substantial customs duties; and
- (f) goods subject to non-tariff limitations.

Article 7
Controlled Delivery

The Customs Administrations, in consultation, if necessary, with the relevant law enforcement agencies, may cooperate and exchange information on the controlled delivery.

第八条 要請の形式及び内容

- 1 この協定に基づく要請は、英語による書面にて行われる。要請には、要請される支援の実施に有益と認められる情報を添付する。緊急な事情によりやむを得ない場合には、口頭による要請であっても承認を得る。ただし、そのような要請は、速やかに書面にて確認される。
- 2 1の規定に従って行う要請には、次の情報を含めるものとする。
 - (a) 要請当局の名称
 - (b) 要請に関連する手続の種類
 - (c) 要請の目的及び理由
 - (d) 判明している場合には、要請に係る者の氏名又は名称及び住所
 - (e) 検討されている事案の簡潔な説明及び関連する法令
- 3 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に従って提供される情報は、両税関当局のそれぞれが指定する職員の間で直接伝達される。両税関当局は、指定する職員を通報する。

第九条 要請の実施

- 1 被要請当局は、この協定に基づき要請された支援を実施するため、すべての合理的な措置をとる。
- 2 被要請当局が同意する場合には、要請当局が特別に指定する職員は、当該被要請当局が課す条件の下で、当該被要請当局が自国において行う質問に立ち会うことができる。この目的のため、当該被要請当局は、支援の要請に応じて質問を行う時期及び場所を当該要請当局に通報する。

Article 8
Forms and Substance of Requests

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing in English. Information deemed useful for the execution of such requests shall accompany the requests. When the urgency of the situation so requires, oral requests may also be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing.
2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - (a) the name of the Requesting Administration;
 - (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
 - (c) the object and the reason for the request;
 - (d) the names and addresses of the persons to whom the requests relate, if known; and
 - (e) a brief description of the matter under consideration and the laws and regulations involved.
3. Unless otherwise provided in this Agreement, the information provided pursuant to this Agreement shall be directly communicated between officials designated by the respective Customs Administrations. The Customs Administrations shall be notified of the officials so designated.

Article 9
Execution of Requests

1. The Requested Administration shall take all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement.
2. If the Requested Administration agrees, officials specially designated by the Requesting Administration may, subject to the conditions imposed by the Requested Administration, be present at the inquiry conducted by the Requested Administration in the State of the Requested Administration. For this purpose, the Requested Administration shall advise the Requesting Administration of the time and place of the inquiry it will take in response to the request for assistance.

ロシアとの税関協力相互支援協定

- 3 要請された支援が実施できない場合には、要請当局は、速やかにその旨を通報されるものとし、また、当該要請について支援の実施を延期する理由又は支援の拒否の理由を記した書面を受領する。当該書面には、当該要請当局が当該要請を更に行うために有益となり得る関連情報を添付することができるとする。

第十条 情報の使用

- 1 この協定に従って入手した情報は、この協定に定める目的のためにのみ使用される。当該情報は、当該情報を提供する税関当局が他の機関（仲裁裁判所を含む。）による使用を明示的に書面で承認した場合を除くほか、他の機関に伝達されない。
- 2 1の後段の規定にかかわらず、この協定に従って情報を提供した税関当局が別段の通報を行う場合を除くほか、当該情報を入手した税関当局は、当該情報を自国の関連法執行機関に提供することができるとする。当該関連法執行機関は、1の前段、3及び4並びに次条に定める条件の下で当該情報を使用することができる。
- 3 この協定に従って税関当局が入手した情報は、刑事の捜査、訴追又は司法上の手続において証拠として使用されてはならない。
- 4 この協定に従って一方の税関当局が入手した情報が刑事の捜査、訴追又は司法上の手続において証拠として必要とされる場合には、当該情報に関する要請は、外交上の経路又は他方の締約国の国内法に定める経路を通じて提出される。
- 5 この協定に従って税関当局が入手した情報（被要請当局によって真正な写しであることを認められた文書を含む。）は、関税法令違反に関する行政手続において、1の規定に従うことを条件として使用することができるとする。

3. In the event that a request cannot be executed, the Requesting Administration shall be promptly notified of that fact, and provided a statement of the reasons for postponement or denial of the request. The statement may be accompanied by the relevant information which may be useful for the Requesting Administration in its further pursuit of the request.

Article 10
Use of Information

1. Information received pursuant to this Agreement shall be used solely for the purposes specified in this Agreement. It shall not be communicated to other authorities, including Arbitrary Court, unless the Customs Administration providing the information has expressly approved in writing its use by other authorities.
2. Notwithstanding the second sentence of paragraph 1 of this Article, unless otherwise notified by the Customs Administration providing the information pursuant to this Agreement, the Customs Administration receiving the information may provide it to the relevant law enforcement agencies of its State, which may use such information under the conditions stipulated in the first sentence of paragraph 1, paragraph 3 and 4 of this Article and Article 11 of this Agreement.
3. Information received by the Customs Administration pursuant to this Agreement shall not be used as evidence in criminal investigations, prosecutions or judicial proceedings.
4. In the event that information received by the Customs Administration pursuant to this Agreement is needed as evidence in criminal investigations, prosecutions or judicial proceedings, a request for such information shall be submitted through diplomatic channels or other channels established in accordance with the laws of the State of the requested Contracting Party.
5. Information received by the Customs Administration pursuant to this Agreement, including documents endorsed as true copies by the Requested Administration, may be used subject to paragraph 1 of this Article in administrative proceedings related to Customs offense.

第十一条 秘密性

1 この協定に従って入手したいかなる情報も、秘密のものとして取り扱うものとし、かつ、情報を入手した税関当局の属する国の法令に基づき同種の情報に与えられている保護と少なくとも同程度の保護が与えられる。ただし、情報を提供した税関当局が当該情報の開示に事前の同意を与えた場合は、この限りでない。

2 1の規定の適用を妨げることなく、この協定に基づき要請当局及び他の機関において情報を受領する者は、当該要請当局及び他の機関の職員に限られるものとし、当該情報は、当該職員以外のいかなる者にも開示されない。

第十二条 例外

1 第十条及び前条の規定は、情報を入手した税関当局の属する国の法令に基づき義務付けられている限度において、情報が使用され、又は開示されることを妨げない。当該税関当局は、可能な限り、情報を提供した税関当局に対し当該開示について事前に通報する。

2 締約国政府は、この協定に基づく支援がその国の主権、安全、公共政策その他の重要な利益を侵害すると考える場合には、支援を拒否し、若しくは保留することができ、又は一定の条件若しくは要件が満たされることを支援の条件とすることができる。

3 要請当局は、同様の要請が被要請当局により行われたならば支援を実施することができない場合には、要請の中でその事実について注意を喚起する。そのような要請に基づく支援の実施は、被要請当局の裁量にゆだねられる。

4 被要請当局は、要請された支援の実施が現に行われている調査、訴追又は司法上の手続を妨げることを理由として、その支援の実施を保留することができる。この場合には、被要請当局は、一定の条件を付することにより支援を行う可能性について判断するため、要請当局と協議する。

Article 11
Confidentiality

1. Any information received pursuant to this Agreement shall be treated as confidential and granted at least the same level of protection as is extended to the same kind of information under the laws and regulations of the State of the Customs Administration receiving the information, unless the Customs Administration providing the information gives a prior consent to the disclosure of such information.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, recipients of the information in the Requesting Administration and other authorities under this Agreement shall be limited to their officials, and such information shall not be disclosed to any person other than such officials.

Article 12
Exemptions

1. Article 10 and 11 shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the State of the Customs Administration receiving the information. Such Customs Administration shall, wherever possible, give advance notice of any such disclosure to the Customs Administration providing the information.

2. In cases where a Contracting Party is of the opinion that assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantial interest of its State, assistance may be refused or withheld, or may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

3. If the Requesting Administration would be unable to execute a similar request in case such a request were made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.

4. Assistance may be withheld by the Requested Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or judicial proceeding. In such a case, the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to any terms or conditions as the Requested Administration may require.

ロシアとの税関協力相互支援協定

第十三条 技術協力

技術協力

1 両税関当局は、税関手続並びに税関管理のための装置及び技術の向上、税関職員教育及び訓練並びに人的交流の分野において協力することができる。

2 両税関当局は、関税法令違反の行為の新たな傾向、手段又は方法及びその他相互に関心を有する事項について協力し、及び情報を交換することができる。

第十四条 費用

費用

両締約国政府は、この協定を実施するに当たって必要となる費用の支払を請求しない。

第十五条 協定の実施

協定の実施

1 両締約国政府は、必要に応じ、この協定の解釈又は適用に際して生ずるいかなる問題に関しても、外交上の経路を通じて協議することができる。

2 この協定を実施するための詳細な取決めは、必要に応じて、両税関当局間で締結される。

3 両税関当局は、その監督下において、両税関当局の中央及び地域の調査部門並びに適当な場合にはその他の部門が相互に直接連絡するよう措置をとることができる。

第十六条 見出し

見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第十七条 効力の発生及び終了

効力の発生及び終了

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

Article 13
Technical Cooperation

1. The Customs Administrations may cooperate in the areas of improvement of customs procedures, customs control aids and techniques, education and training of Customs officers, and exchange of personnel.

2. The Customs Administrations may cooperate and exchange information on new trend, means or methods of committing Customs offenses and on other matters of mutual interest.

Article 14
Expenses

The Contracting Parties shall not claim for reimbursement of expenses incurred in the implementation of this Agreement.

Article 15
Implementation of the Agreement

1. The Contracting Parties may hold, as necessary, consultations through diplomatic channels on any matters which may arise from the interpretation or application of this Agreement.

2. Detailed arrangements to implement this Agreement will be concluded, as necessary, between the Customs Administrations.

3. The Customs Administrations may under their control arrange for their central and regional investigation divisions and if appropriate other divisions to be in direct contact with each other.

Article 16
Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 17
Entry into force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2 この協定は、無期限に効力を有する。ただし、一方の締約国政府は、他方の締約国政府に対して書面による通告を行うことにより、この協定をいつでも終了させることができる。その終了は、当該他方の締約国政府に対する通告を行った日から三箇月で効力を生ずる。この協定の終了の前に受領した支援の要請については、この協定に従って完了させるものとする。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千九年五月十二日に東京で、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

中曽根 弘文

ロシア連邦政府のために

アンドレイ・ユーリエヴィチ・ベニヤミノフ

2. This Agreement is of unlimited duration, but each Contracting Party may terminate it at any time by giving notice to the other in written form. The termination shall take effect three months from the date of notification to the other Contracting Party. Requests for assistance which have been received prior to the termination of the Agreement shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tokyo, on the twelfth day of May 2009, in duplicate, each in the Japanese, Russian and English languages. All texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of Japan: For the Government of the Russian Federation:

(Signed) Hirohumi Nakasone (Signed) Andrey Belyaninov

Соглашение

между Правительством Японии

и Правительством Российской Федерации

о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах

Правительство Японии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

исходя из того, что нарушения таможенного законодательства наносит ущерб экономическим, налоговым, социальным, культурным и торговым интересам их государств,

учитывая важность обеспечения точного исчисления таможенных пошлин и налогов, а также надлежащего выполнения мер по запрету, ограничению и контролю товаров,

признавая необходимость международного сотрудничества в делах, связанных с применением и соблюдением таможенного законодательства их государств,

будучи убежденными, что действие по борьбе с таможенными нарушениями могут стать более эффективными благодаря сотрудничеству между таможенными службами,

принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определение понятий

В целях настоящего соглашения:

а) «таможенные службы»: в Японии означают Министерство финансов;

в Российской Федерации – Федеральную таможенную службу,

б) «таможенное законодательство» означает совокупность нормативных правовых актов, регулирующих ввоз, вывоз, транзит товаров, а также помещение их под какой-либо таможенный режим, применение и соблюдение которых обеспечивается таможенными службами, включая определение мер по запрету, ограничению и контролю товаров, применение которых относится к компетенции таможенных служб;

в) «информация» означает любые данные, документы, логины и другие сообщения, представленные в любой форме;

г) «таможенное нарушение» означает любое нарушение таможенного законодательства, а также любая попытка нарушения этого законодательства;

д) «лицо» означает любое физическое или юридическое лицо;

е) «запрашиваемая таможенная служба» означает таможенную службу, которая направляет запрос о помощи;

ж) «запрашиваемая таможенная служба» означает таможенную службу, которая получает запрос о помощи;

з) «контролируемая поставка» означает метод, при котором допускается перемещение между Японией и Российской Федерацией незаконных или вызывающих подозрение партий товаров с ведома и под контролем компетентных органов Японии и Российской Федерации в соответствии с нормативными правовыми актами каждого государства с целью расследования правонарушений и выявления лиц, вовлеченных в совершение правонарушений.

Статья 2 Сфера действия Соглашения

1. Договаривающиеся Стороны через таможенные службы в соответствии с положениями настоящего Соглашения оказывают взаимную помощь с целью обеспечения надлежащего соблюдения таможенного законодательства, а

также предотвращении, расследования и пресечения таможенных нарушений.

2. Договаривающиеся Стороны через таможенные службы принимают совместные усилия по упрощению и гармонизации таможенных процедур с целью ускорения перемещения товаров.

3. Настоящее Соглашение выполняется в соответствии с нормативными правовыми актами каждого из государств Договаривающихся Сторон в пределах компетенции и ресурсов каждой таможенной службы.

4. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров.

Статья 3 Взаимная помощь

1. Таможенные службы по запросу или по собственной инициативе передают друг другу информацию, необходимую для обеспечения надлежащего применения таможенного законодательства и предотвращения, расследования и пресечения таможенных нарушений, включая информацию, которая может помочь в правильном исчислении и взимании таможенных пошлин и налогов.

2. Одна таможенная служба по собственной инициативе или по запросу предоставляет другой таможенной службе имеющуюся у нее информацию относительно действий, могущих повлечь совершение таможенного нарушения в государстве другой таможенной службы.

3. В случае, если одна таможенная служба считает, что имеющаяся у нее информация имеет отношение к серьезному таможенному нарушению, которое может нанести существенный ущерб экономике, здоровью общества, общественной безопасности либо другим жизненно важным интересам государства другой таможенной службы, она предоставляет такую информацию другой таможенной службе по собственной инициативе.

Статья 4 Помощь по запросу

Запрашиваемая таможенная служба предоставляет:

а) информацию о том, перемещались ли товары между Японией и Российской Федерацией в соответствии с нормативными правовыми актами каждого государства;

б) информацию о таможенном режиме, под который товары были помещены, если это имело место;

в) информацию, относящуюся к перевозке и отгрузке товаров с указанием их таможенной стоимости, страны происхождения, места нахождения и доставки.

Статья 5 Наблюдение

Запрашиваемая таможенная служба в пределах своих ресурсов осуществляет наблюдение и предоставляет запрашивающей таможенной службе информацию:

а) о лицах, в отношении которых известно или имеется подозрение в совершении таможенного нарушения в государстве запрашивающей таможенной службы;

б) о товарах, которые используются или в отношении которых имеется подозрение в том, что они используются с целью совершения таможенного нарушения в государстве запрашивающей таможенной службы;

в) о транспортных средствах, которые используются или в отношении которых имеется подозрение в том, что они используются с целью совершения таможенного нарушения в государстве запрашивающей таможенной службы;

г) о местах, которые используются или в отношении которых имеется подозрение в том, что они используются в связи с совершением таможенного

нарушения в государстве запрашивающей таможенной службы.

Статья 6 Товары, имеющие особо важное значение

Таможенные службы по собственной инициативе или по запросу предоставляют друг другу соответствующую информацию об обнаруженных или готовящихся действиях, которые приводят или могут привести к таможенному нарушению, в частности в отношении перемещений:

- а) наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;
- б) оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ, взрывных устройств и радиоактивных материалов, а также других веществ, представляющих угрозу для окружающей среды и здоровья общества;
- в) товаров, в отношении которых были нарушены права интеллектуальной собственности;
- г) предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, культурную или археологическую ценность для государства одной из Договаривающихся Сторон;
- д) товаров, подлежащих обложению высокими таможенными пошлинами;
- е) товаров, подвергшихся нетарифным ограничениям.

Статья 7 Контролируемая поставка

Таможенные службы при согласовании, если необходимо, с соответствующими правоохранительными органами могут сотрудничать и обмениваться информацией о контролируемых поставках.

Статья 8 Форма и содержание запроса

1. Запрос в соответствии с настоящим Соглашением представляется в письменной форме на английском языке. К запросу прилагается информация, которая может считаться полезной для его выполнения. В экстренной ситуации может быть сделан и принят устный запрос, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. Запросы, представленные на основании пункта 1 настоящей Статьи, включают в себя следующую информацию:

- а) наименование запрашивающей таможенной службы;
- б) вид разбирательства в связи с специальным запросом;
- в) цель и причина запроса;
- г) имена и адреса лиц, в отношении которых направлен запрос (если это известно);
- д) краткое описание рассматриваемых обстоятельств и нормативных правовых актов, имеющих отношение к делу;
- 3. В случае, если иное не установлено настоящим Соглашением, информация, представленная в соответствии с настоящим Соглашением, передается непосредственно должностным лицам, назначенным каждой таможенной службой. Таможенные службы уведомляются о таких назначенных лицах.

Статья 9 Выполнение запроса

1. Запрашиваемая таможенная служба принимает все надлежащие меры для выполнения запроса о содействии в рамках настоящего Соглашения.

2. Должностные лица, специально определенные запрашивающей таможенной службой, при согласии и в соответствии с условиями, установленными запрашиваемой таможенной службой, могут присутствовать при проведении расследования, проводимого запрашиваемой таможенной службой в государстве запрашиваемой

таможенной службы. С этой целью запрашиваемая таможенная служба уведомляет запрашивающую таможенную службу о времени и месте расследования, проводимого в связи с выполнением запроса о содействии.

3. В случае если запрос не может быть выполнен, запрашивающая таможенная служба незамедлительно уведомляется об этом факте с указанием причин отсрочки или отказа от его выполнения. Такое уведомление может сопровождаться относящейся к делу информацией, которая может быть полезна запрашивающей таможенной службе для проведения дальнейшего расследования по данному запросу.

Статья 10

Использование информации

1. Информация, полученная в соответствии с настоящим Соглашением, используется только для целей, указанных в настоящем Соглашении. Она не может быть передана другим органам, в том числе арбитражный суд, без письменного согласия таможенной службы, предоставившей информацию, на ее использование другими органами.

2. Несмотря на положение, предусмотренное вторым предложением пункта 1 настоящей статьи, если иное не оговорено таможенной службой, передавшей информацию в соответствии с настоящим Соглашением, таможенная служба, получившая информацию, может передать ее соответствующим правоохранительным органам своего государства, которые могут использовать эту информацию на условиях, предусмотренных в первом предложении пункта 1, пунктами 3 и 4 настоящей статьи, а также статьей 11 настоящего Соглашения.

3. Информация, полученная таможенной службой в соответствии с настоящим Соглашением, не используется в качестве доказательства в уголовных расследованиях, проводимых или судопроизводстве.

4. В случае, если информация, полученная таможенной службой в соответствии с настоящим Соглашением, необходима в качестве доказательства в уголовных расследованиях, проводимых или

судопроизводстве, запрос на использование такой информации направляется по дипломатическим каналам или иным каналам, установленным в соответствии с законодательством государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

5. Информация, полученная таможенной службой в соответствии с настоящим Соглашением, включая заверенные запрашиваемой таможенной службой копии документов, может быть использована в административном производстве по делам о таможенных нарушениях в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Статья 11 Конфиденциальность

1. Любая информация, полученная в соответствии с настоящим Соглашением, является конфиденциальной. Получившая ее таможенная служба обеспечивает этой информации как минимум такой же режим конфиденциальности, который предусмотрен нормативными правовыми актами государства таможенной службы, получающей информацию для собственной информации аналогичного характера, если только предоставляющая информацию таможенная служба заблаговременно не выразит согласия на ее раскрытие.

2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи получатели такой информации в запрашивающей таможенной службе и других органах в рамках настоящего Соглашения должны быть ограничены должностными лицами этих служб. Такая информация не может быть раскрыта иным лицам кроме таких должностных лиц.

Статья 12 Исключения

1. Статьи 10 и 11 настоящего Соглашения не препятствуют использованию или раскрытию информации в той степени, в какой это предусмотрено нормативными правовыми актами государства таможенной службы, получившей информацию. Эта таможенная служба по возможности заблаговременно уведомляет таможенную службу, предоставлявшую информацию, о любом таком раскрытии.

2. В тех случаях, когда Договаривающаяся Сторона считает, что оказание содействия в рамках настоящего Соглашения может нанести ущерб суверенитету, безопасности, публичному порядку или другим существенным интересам ее государства, она может отказать в содействии или отложить оказание содействия или оказать его при соблюдении определенных условий или требований.

3. В случае, если запрашивающая таможенная служба обращается за содействием, аналогичное которому не могла бы оказать сама, в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

4. Оказание содействия может быть отложено запрашиваемой таможенной службой на основании того, что это может помешать ведущемуся расследованию, преследованию или судопроизводству. В таком случае запрашиваемая таможенная служба проводит консультацию с запрашивающей таможенной службой в целях определения возможности оказания содействия на условиях, предъявленных запрашиваемой таможенной службой.

Статья 13 Техническое сотрудничество

1. Таможенные службы могут осуществлять сотрудничество в области совершенствования таможенных процедур, применения технических средств и технологий таможенного контроля, обучения, подготовки и обмена кадрами.

2. Таможенные службы могут осуществлять сотрудничество и обмениваться информацией о новых направлениях, средствах и методах совершенства таможенных нарушений, а также сотрудничают по другим вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья 14 Расходы

Договаривающиеся Стороны не предъявляют друг другу требований о

возмещении расходов, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 15 Реализация Соглашения

1. Любые вопросы, которые могут возникнуть относительно толкования или применения настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны в случае необходимости могут урегулировать путем консультаций по дипломатическим каналам.

2. Таможенные службы в случае необходимости заключают договоренности о конкретных мероприятиях для реализации настоящего Соглашения.

3. Таможенные службы могут предусмотреть осуществление под их контролем прямых контактов между центральными и региональными подразделениями по расследованиям правонарушений, а также при наличии целесообразности между их другими подразделениями.

Статья 16 Заголовки

Заголовки статей настоящего Соглашения включены только для удобства отсылки и не влияют на толкование содержания Соглашения.

Статья 17 Вступление в силу и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время прекратить его действие, направив письменное уведомление об этом другой Договаривающейся Стороне. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 3 месяцев с даты такого уведомления. При этом разбирательства по запросам о содействии, полученные до прекращения действия Соглашения, будут завершены в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом

Уполномоченные их соответствующими Правительствами, подписали данное Соглашение.

Совершено в Токио, 12 Мая 2009 года, в двух экземплярах, каждый на японском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласия в толковании используется текст на английском языке.

За Правительство
Японии

Hiroyuki Nakasone

За Правительство
Российской Федерации

Бельянинов
Андрей Юрьевич

(参考)

この協定は、ロシアとの間で、税関当局間での情報の相互提供、税関手続の簡素化・調和等の協力を行うことについて定めるものである。